

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale samego siebie wyrzekł się, postać sługi wzięwszy, w podobieństwie ludzi stawszy się; a [w] postaci znaleziony jako człowiek
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a dla postaci został znaleziony jako człowiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale wyparł się* siebie,** przyjmując postać sługi,*** stając się podobny ludziom;**** ***** a gdy znalazł się w takim stanie jak człowiek,***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale siebie samego uczynił pustym, kształt sługi wzięwszy, w upodobnieniu ludzi stawszy się; i (dla) postaci dawszy się znaleźć jako człowiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a (dla) postaci został znaleziony jako człowiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, wyrzekł się siebie, przyjął rolę sługi i był jak inni ludzie. A gdy już stał się człowiekiem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ogołocił samego siebie, przyjmując postać sługi i stając się podobny do ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy kształt niewolnika, stawszy się podobny ludziom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy postać sługi, zstawszy się na podobieństwo ludzi i postawą należony jako człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz ogołocił samego siebie, przyjąwszy postać sługi, stając się podobnym do ludzi. A w zewnętrznej postaci uznany za człowieka,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wyparł się samego siebie, przyjął postać sługi i stał się podobny ludziom; a okazawszy się z postawy człowiekiem,
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	ale umniejszył samego siebie, gdyż przyjął

¹⁾ wyparł się, ἐαυτὸν ἐκένωσεν, l. wyzbył się, opróżnił się z siebie.

²⁾ <x>540 8:9</x>

³⁾ <x>470 20:28</x>

⁴⁾ Jezus był do nas podobny, ἐν ὁμοιώματι, może dlatego, że nie był skażony grzechem, zob. <x>520 8:3</x>.

⁵⁾ <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ W tekście mamy do czynienia z trzema słowami: (1) postać, μορφή (morfe; <x>570 2:6</x>, 7), które nawiązuje do Boskiej natury Chrystusa; (2) podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma; <x>570 2:7</x>), które nawiązuje do cech wspólnych z człowiekiem; (3) stan, rola, postawa, σχῆμα (schema; <x>570 2:7</x>), które odnosi się do doświadczeń wspólnych z człowiekiem.

	literacki		postać sługi i stał się podobny do ludzi. A w tym, co zewnętrzne, dał się poznać jako człowiek
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz огоłocił siebie samego, przyjmując naturę sługi i stając się podobnym do ludzi. A z zewnętrznego wyglądu uznany za człowieka,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz огоłocił się, przyjąwszy postać sługi, zacząwszy istnieć podobnie jak ludzie; z wyglądu postrzegany jak każdy człowiek
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale wyparł się samego siebie, podjął niewolniczą służbę i żył jak zwykły człowiek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz sam siebie poniżył, przyjąwszy naturę sługi. Stał się podobny do ludzi i w zewnętrznej postaci uznany za człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але принизив самого себе, прийняв вигляд раба, став подібним до людини, і в подібі з'явився як людина;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale opuścił samego siebie, przyjął postać sługi i pojawił się w obrazie ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, огоłocił siebie, przybierając postać niewolnika, stawszy się takim jak ludzie. A kiedy objawił się jako człowiek,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeciwnie, огоłocił samego siebie i przybrał postać niewolnika, i stał się podobnym do ludzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wręcz przeciwnie, wyrzekł się wszystkiego, przyjął postawę sługi i stał się człowiekiem podobnym do innych. Co więcej, uznano Go za zwykłego człowieka!